

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಫಂಚೀದ ಅಫಾತದಿಂದ ದಂಪತೆ ಜರ್ರಿತರಾಗಿದ್ದ ಅವರ ಮುಖಿದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತಿತ್ತು. ರೇವತಿಯ ಕಣ್ಣಗಳಿಂದ ನೀರು ಹರಿಯುತ್ತಿದ್ದವು. ಮತಿ ಭ್ರಾಹಂತೆ ಮಾತನಾಡಿದ್ದನ್ನೇ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಳು. “ಮೌನ್ಯೇ ದೃಷ್ಟಿಬೊಟ್ಟು ಹಕ್ಕಿದ್ದೆ. ಎಷ್ಟೂಂದು ಚೆಲುವನಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದ ದೊಡ್ಡವನಾದ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ತಡುಪವೆ ಆಗುತ್ತಿದ್ದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನರು, ‘ಮಗು ನನ್ನನ್ನ ಹೋಲುತ್ತಿಲ್ಲ’ ಎಂದು ಅನ್ನತ್ವಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಮಗುವಿನ ಕಣ್ಣಗಳು ಇವರಂತೆಯೇ ಇದ್ದವು. ನಾನು ಆ ಹುದುಗಿಯ ಸಂಗಡ ನನ್ನ ಮಗುವನ್ನು ಕೆಲಸಬಾರಿದ್ದು, ನನ್ನದೇ ತಪ್ಪು” ಎಂದು ಮತ್ತೆ ಅಳಿಲಾರಂಭಿಸಿದಳು. ನಿಶಿಕಾಂತನಿಗೆ ಕೋಕೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಅಷ್ಟಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಅನಿಸಿಕೊಡಿತು. ದುಖಿದ ವಾತಾವರಣ ಕೋಕೆಯನ್ನು ತುಂಬಿತ್ತು. ರೇವತಿಗೆ ಸಾಂತ್ವನ ಹೇಳಲು ಬಂದವರೆಲ್ಲ ಆಕೆಯ ದುಖಿದಲ್ಲಿ ಪಾಲ್ಗೊಂಡಿದ್ದರು. ನಿಶಿಕಾಂತ ನಿರ್ವಿಕಾರನಂತೆ ಸುಮ್ಮನೆ ನಿಂತಿದ್ದ.

ಎಂಟು ಹತ್ತು ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಆತ ಆಕೆಯ ಕಡೆಗೆ ಮಾರು ನಾಲ್ಕು ಸಲ ಹೋದ. ಆದರೆ ರೇವತಿಯ ಅಳು ಸ್ವಲ್ಪವೂ ನಿಲಿತರಲ್ಲಿ, ಮಗುವನ್ನು ನೇನ್ನಿ, ಪದೇ ಪದೇ ಅದೇ ಫಂಚೀಗಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತ, ಶಿಶುವನ್ನು ನೆನಪಿಸುತ್ತ, ಅಳುವದು ನವೆದೇ ಇತ್ತು. ತಾಯಿಯಾದ ರೇವತಿಗೆ ದುಖಿದಿಂದ ಅಲಿಪ್ಪ ಇಗಿ ಉಳಿಯುವುದು ಸಾಧ್ಯವೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಮುಂದೆ ನಾಲ್ಕು ದು ದಿನ ಆತ ಮನೆಯಂದ ಹೋರಿಗೆ ಬೀಳಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಮನದಲ್ಲಿ ಬಿರುಗಾಳಿ ಎದ್ದಿತ್ತು. ತನ್ನ ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ವಿಚಾರ ಮಾಡತ್ತೊಡಿತಿದೆ. ಈವರೆಗೆ ಕಳೆಕೊಂಡ ಬಂದನಗಳು ಕಳಬೆಕೊಂಡಂತೆ ಅನಿಸಲಾರಂಭಿಸಿತು. ಹಳೆಯ ಸ್ವಷಣಗಳು ಮೊದಲಿನಂತೆ ಅವನಿಗೆ ಹರ್ಷವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿರಲ್ಲಿ, ನಿಶಿಕಾಂತ ರೇವತಿಯ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. ಕೆಲಸದ ನಿಮಿತ್ತ ಬೇರೆ ಉರಿಗೆ ಹೋದವನು ಏರಡು ತಿಂಗಳ ನಂತರ ಮರಳಿ ಬಂದ. ಈ ನಡುವೆ ಉದ್ದಿಗ್ರಹಣಿಂದ ಅವನ ಮನ ಬಂದು ಸ್ವಿಮಿತಕ್ಕ ಬಂದಿತ್ತು. ಆತ ಈಗ ಬೇರೆಯೇ ಮನಸ್ಸನಾಗಿದ್ದ. ಮರಳಿ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಆತ ವಿಚಾರಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ. ರೇವತಿಯ ರಂಪಾಟ ಇನ್ನೂ ಕಡಿಮೆ ಆಗಿಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿಯಿತು. ಅವಸರ ಮಾಡದೆ, ಹತ್ತು ದಿನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಶಾಲಿತ ತೇಗೆದುಕೊಂಡು, ನಂತರ ಆತ ರೇವತಿಯ ಮನಿಗೆ ಹೋದ. ಈ ಮೊದಲು ಆಕೆಯ ಮನಿಗೆ ಹೋಗುವಾಗ ಎದೆ ಧರಧರ ಎನ್ನತ್ತಿತ್ತು. ಕಾಲುಗಳು ನಡುಗುತ್ತಿದ್ದವು. ಆದರೆ ಈಗ ಹಾಗೇನೂ ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಆತ ಶಾಂತನಾಗಿದ್ದ. ಆತ ರೇವತಿಯ ಏದುರಿಗೆ ನಿಂತ. ಆಕೆ ವಿಮನಸ್ವಳಾಗಿದ್ದಳು. ತಾನು ಏರಡೂವರೆ ತಿಂಗಳು ಏಕೆ ಬಂದಿಭವೆಂದು ಆಕೆ ವಿಚಾರಕ್ಕೆ ಮಾಡಬಹುದು ಎಂದು ಆತ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಆಕೆ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಕೇಳಲೇ ಇಲ್ಲ. ಮೃತ ಮಗನನ್ನು ನೆನೆದು ಅಳುತ್ತ, ಬಡುಬಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆಕೆ ಮಾತನಾಡುವಾಗ, ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯೇ ನಿಶಿಕಾಂತ ಮಾತನಾಡಿದ, “ನಾನೊಂದು ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ...” “ಇನದು?” ಸೆರಿನಿಂದ ಮೂಗು ಒರೆಸುತ್ತ ರೇವತಿ ಕೇಳಿದಳು. “ನಾನು ಮದುವೆ ಆಗಲು ಬರುಹಿಸ್ತೇನೆ.” ಆಕೆ ಅವನನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ನೋಡಿದಳು. ಆತನಿಂದ ಈ ಮಾತನ್ನು ಆಕೆಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿರಲ್ಲ. “ಒಮ್ಮೇಕೆ ಈ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಬಂದೆಯಾ? ಆದರೆ ನಾವಿಭೂರು ಹೀಗೇ ಇರ್ಲಾಣವೆಂದು ಈ ಹಿಂಡೆ ನೀನೆ...” “ಅದು ಮುಖಿತನವೆಂದು ನಾನು ಈ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಬಂದು ಮುಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ನಿನ್ನ ಮನ ನನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ರಮಿಸಿದೆ, ನೀನು ನನ್ನವರೇ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದೆ ಹಾಗೂ ಸಂತೋಷಗೊಂಡಿದೆ. ಆದರೆ ನಾನು ಬ್ರಹ್ಮೇಯ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದುದು ನನಗೆ ತಡಮಾಡಿ ತಿಳಿದು ಬಂದಿತು. ನಿನ್ನ ಮಗುವಿನ ಅಪವ್ಯತ್ಯ ನನಗೆ ವಾಸ್ತವದ ಅರಿವು ಮಾಡಿ